



2/02/20 - 1



Aalen University

AGREEMENT № _____ ON COOPERATION

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS represented by the Rector Semenets Valerii Vasilievich, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as NURE) on the one hand, and **AALEN UNIVERSITY** represented by the Rector Prof. Dr. Gerhard Schneider, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as AU) on the other hand, together hereinafter referred as «the Parties», signed this Agreement (further on "Agreement") on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is the mutually beneficial non-profit cooperation on the scientific, technical, educational and production activities of the parties. Cooperation is carried out in case of the availability of funds and the approval of NURE and AU by carrying out such activities or programs related to:

1. Academic cooperation:
 - 1.1. Exchange of students and university staff (scientific, scientific-pedagogical, pedagogical staff), as well as administrative staff (if necessary) within the framework of academic mobility or internship;
 - 1.2. Organization, implementation and participation in joint research, conferences, seminars as well as other events on topics of common interest to the parties;
 - 1.3. Development and publication of scientific, scientific-methodical and reference-informational literature, software, as well as manuals;
 - 1.4. Exchange of publications, scientific and technical, educational and educational-methodical literature, periodicals, information on the events held;
 - 1.5. Publication of scientific, educational and methodological materials on the results of collaboration;
 - 1.6. Supporting and facilitating the formation of joint research teams, including youth teams to develop and implement new technologies;
 - 1.7. Special short-term academic programs;
 - 1.8. Exchange of educational-research materials;
 - 1.9. Collaboration in the development and implementation of joint degree programs;
 - 1.10. Joint research;
 - 1.11. Joint projects;
 - 1.12. Professional development programs;
 - 1.13. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will be developed.

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and ground for conclusion, if the Parties consider it necessary, of specific Economic Contracts (for research and development, supply of goods, rendering of services, provision of premises, joint activity, etc.).

2. RIGHTS

2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in industry;
- to invite students and staff to study or do internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2.2. Coordinators on the side of AU are: Head of the International Relations Office Pascal Cromm (contact tel.+4973615761700; pascal.cromm@hs-aalen.de). Coordinators on the side of NURE are: Head of the International office Tkachova Tetiana (contact tel. +380509538479).

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties undertake obligations to:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the case of imposing confidentiality requirements, adhere to the relevant agreement;
- in case of the intellectual property products transfer, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it in professional or commercial activities without the consent of the author.

3.2. NURE undertakes to take into account the proposals and recommendations of AU on the topics of the courses for students, as well as on promoting their integration into the educational process in order to better prepare young professionals for their later employment.

3.3. AU undertakes to consider proposals and recommendations, organize (in a coordinated manner) student internships, provide recommendations for topics of course and diploma projects, and to employ preliminary selected and prepared graduates according to the approved curriculum. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the business contacts and to take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of commercial and friendly relations.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of the Ukraine and Germany.

4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfillment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims, which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.

5. CONFIDENTIALITY

In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.



6. TERMS AND OTHER CONDITIONS

6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for (from 1 to 3 years) with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement..

6.2. The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed upon by both parties and are indicated in separate agreements signed by the Parties prior to their implementation..

6.3. The agreement is signed in two original copies in English language, one for each of the Parties.

7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES

NURE:

Nauky Ave.,14, 61166, Kharkiv, Ukraine,

Enterprise code: 02071197

tel/Fax (057) 702-16-46

web site: <http://nure.ua>

e-mail: info@nure.ua

Date: _____

Valerii V.Semenets
Doctor of technical sciences, Professor
Rector



AALEN UNIVERSITY:

Beethovenstr. 1

73430 Aalen, Germany

Tel/Fax +4973615761700

web site: <http://hs-aalen.de/en>

e-mail: aaa@hs-aalen.de

Date: _____

Prof. Dr. Gerhard Schneider
Rector



Dr. T. V. Tymoshenko
Rector

2/02/20 - 1

AGREEMENT № _____ ON COOPERATION

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS represented by the Rector **Семенец Валерій Васильович**, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as NURE) on the one hand, and **AALEN UNIVERSITY** represented by the Rector Prof. Dr. Gerhard Schneider, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as AU) on the other hand, together hereinafter referred as «the Parties», signed this Agreement (further on "Agreement") on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is the mutually beneficial non-profit cooperation on the scientific, technical, educational and production activities of the parties.

Cooperation is carried out in case of the availability of funds and the approval of NURE and AU by carrying out such activities or programs related to:

1. Academic cooperation:
 - 1.1. Exchange of students and university staff (scientific, scientific-pedagogical, pedagogical staff), as well as administrative staff (if necessary) within the framework of academic mobility or internship;
 - 1.2. Organization, implementation and participation in joint research, conferences, seminars as well as other events on topics of common interest to the parties;
 - 1.3. Development and publication of scientific, scientific-methodical and reference-informational literature, software, as well as manuals;
 - 1.4. Exchange of publications, scientific and technical, educational and educational-methodical literature, periodicals, information on the events held;
 - 1.5. Publication of scientific, educational and methodological materials on the results of collaboration;
 - 1.6. Supporting and facilitating the formation of joint research teams, including youth teams to develop and implement new technologies;
 - 1.7. Special short-term academic programs;
 - 1.8. Exchange of educational-research materials;
 - 1.9. Collaboration in the development and implementation of joint degree programs;
 - 1.10. Joint research;
 - 1.11. Joint projects;
 - 1.12. Professional development programs;
 - 1.13. Other areas in which concrete mutual interest

УГОДА № _____ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

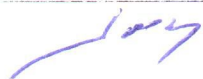
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ, в особі ректора **Семенця Валерія Васильовича**, діючого на підставі Статуту (далі NURE), з одного боку, і **ААЛЕНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ**, в особі ректора доктора Герхарда Шнайдера, діючого на підставі Статуту (далі - AU), з іншого боку, разом - далі "Сторони", підписали цю Угоду (далі - "Угода") про наступне:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Предметом Угоди є взаємовигідне некомерційне співробітництво у науковій, технічній, навчальній та виробничій діяльності сторін.

Співпраця здійснюється у разі наявності коштів та схвалення NURE та AU шляхом проведення таких заходів чи програм, пов'язаних з:

2. Академічна співпраця:
 - 2.1. Обмін студентами та працівниками університету (науковий, науково-педагогічний, педагогічний колектив), а також адміністративний персонал (за необхідності) в рамках академічної мобільності чи стажування;
 - 2.2. Організація, впровадження та участь у спільних дослідженнях, конференціях, семінарах, а також інших заходах на теми, що становлять спільний інтерес для сторін;
 - 2.3. Розробка та публікація наукових, науково-методичних та довідково-інформаційної літератури, програмного забезпечення, а також посібників;
 - 2.4. Обмін публікаціями, науково-технічною, навчальною та навчально-методичною літературою, періодичними виданнями, інформацією про проведені заходи;
 - 2.5. Публікація наукових, навчальних та методичних матеріалів за результатами співпраці;
 - 2.6. Підтримка та сприяння формуванню спільних науково-дослідних команд, включаючи молодіжні команди для розробки та впровадження нових технологій;
 - 2.7. Спеціальні короткострокові академічні програми;
 - 2.8. Обмін навчально-дослідними матеріалами;
 - 2.9. Співпраця в розробці та реалізації спільних дипломних програм;
 - 2.10. Спільні дослідження;
 - 2.11. Спільні проекти;
 - 2.12. Програми професійного розвитку;




cooperation is established or will be developed.

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and ground for conclusion, if the Parties consider it necessary, of specific Economic Contracts (for research and development, supply of goods, rendering of services, provision of premises, joint activity, etc.).

2. RIGHTS

2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in industry;
- to invite students and staff to study or do internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2.2. Coordinators on the side of AU are: Head of the International Relations Office Pascal Cromm (contact tel.+4973615761700; pascal.cromm@hs-aalen.de). Coordinators on the side of NURE are: Head of the International office Tkachova Tetiana (contact tel. +380509538479).

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties undertake obligations to:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the case of imposing confidentiality requirements, adhere to the relevant agreement;
- in case of the intellectual property products transfer, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it in professional or commercial activities without the consent of the author.

3.2. NURE undertakes to take into account the proposals and recommendations of AU on the topics of the courses for students, as well as on promoting their integration into the educational process in order to better prepare young professionals for their later employment.

3.3. AU undertakes to consider proposals and recommendations, organize (in a coordinated

2.13. Інші сфери, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретний взаємний інтерес до співробітництва.

Сторони погодилися працювати разом для досягнення спільних цілей відповідно до статутних положень та економічних інтересів кожної із Сторін, що беруть участь у цій Угоді. У процесі виконання намічених загальних цілей Сторони намагатимуться будувати свої відносини на основі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.

Якщо Сторони вважають за необхідне, ця Угода є необхідною умовою та підставою для укладання конкретних економічних договорів (на дослідження та розробки, постачання товарів, надання послуг, надання приміщень, спільну діяльність тощо).

2. ПРАВА

2.1. Сторони мають право:

- запрошувати вчителів та працівників іншої Сторони для стажування та консультацій;
- організовувати семінари з вивчення нових результатів досліджень та особливостей використання цих результатів у промисловості;
- запрошувати студентів та співробітників на навчання чи стажування;
- запрошувати Сторони брати участь у спільних виставках, симпозіумах та конференціях.

2.2. Координатором з боку АС є: керівник Управління міжнародних зв'язків Паскаль Кромм (контактний тел. + 4973615761700; (приховано) Координатором зі сторони NURE є: керівник міжнародного офісу Ткачова Тетяна (контактний тел. +380509538479).

3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання щодо:

- суворо дотримуватися вимог партнера щодо використання переданої інформації та, у разі встановлення вимог конфіденційності, дотримуватися відповідної угоди;
- у разі передачі товарів інтелектуальної власності, на які поширюється авторське право, Сторона, яка отримує цей товар, зобов'язана не використовувати його у професійній чи комерційній діяльності без згоди автора.

3.2. NURE бере на себе зобов'язання враховувати пропозиції та рекомендації АУ щодо змісту курсів для студентів, а також щодо сприяння їх інтеграції в навчальний процес з метою кращої підготовки молодих фахівців до їх подальшої роботи.

3.3. АУ зобов'язується розглянути пропозиції



anner) student internships, provide recommendations for topics of course and diploma projects, and to employ preliminary selected and prepared graduates according to the approved curriculum. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the business contacts and to take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of commercial and friendly relations.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of the Ukraine and Germany.

4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfillment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims, which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.

5. CONFIDENTIALITY

In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.

6. TERMS AND OTHER CONDITIONS

6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for 3 years with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement..

6.2. The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed upon by both parties and are indicated in separate agreements signed by the Parties prior to their implementation..

та рекомендації, організувати (за угодою) стажування студентів, надати рекомендації щодо тем курсових та дипломних проектів, а також використовувати попередньо відібрані та підготовлені випускники відповідно до затвердженої навчальної програми. Сторони зобов'язуються в ході імплементації Угоди не обмежувати співпрацю лише виконанням зазначених у ній положень, а підтримувати ділові контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку комерційних та дружніх відносини.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Ця Угода не покладає жодних фінансових та юридичних зобов'язань на Сторони, які погоджуються та передбачають виключно добровільне партнерство. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України та Німеччини.

4.2. Угода передбачає, що у разі невиконання зобов'язань Сторони не мають права пред'являти будь-яких вимог, які можуть вважатися підставою для розгляду справи в суді, крім вимог збереження конфіденційності інформації та збереження авторських прав.

5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

У разі конфіденційності переданої інформації Стороною кожна зі Сторін зберігатиме сувору конфіденційність, отриману від іншої Сторони за цією Угодою, технічну, комерційну та іншу інформацію, та вживатиме всіх можливих заходів щодо захисту отриманої інформації від розголошення. Передача інформації третім сторонам, публікація або розголошення такої інформації може здійснюватися лише за згодою іншої Сторони.

6. ТЕРМІНИ ТА ІНШІ УМОВИ

6.1. Ця угода набирає чинності з моменту її підписання сторонами і діє протягом 3 років з можливістю подальшого продовження за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення договору..

6.2. Умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх виконання.

6.3. The agreement is signed in two original copies in English and Ukrainian languages, one for each of the Parties.

7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES

NURE:

Nauky Ave., 14, 61166, Kharkiv, Ukraine,
Enterprise code: 02071197
tel/Fax (057) 702-16-46
web site: <http://nure.ua>
e-mail: info@nure.ua

Date:

Rector

Doctor of technical sciences, Professor

Valerii V.Semenets

AALEN UNIVERSITY:

Beethovenstr. 1
73430 Aalen, Germany
Tel/Fax +4973615761700
web site: <http://hs-aalen.de/en>
e-mail: aaa@hs-aalen.de

Date:

Schneider

Prof. Dr. Gerhard

Rector

6.3. Угода підписана у двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, по одному для кожної із Сторін.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

NURE:

61166, м. Харків, пр. Науки, 14,
Код ЄДРПОУ: 02071197
тел./факс (057) 702-16-46
веб-сайт: <http://nure.ua>
e-mail: info@nure.ua

Дата

Ректор

доктор технічних наук, професор

/Семенець В.В./

УНІВЕРСИТЕТ ААЛЕН:

вул. Бетховен, 1
73430 Аален, Німеччина
Тел/Факс +4973615761700
web site: <http://hs-aalen.de/en>
e-mail: aaa@hs-aalen.de

Дата:

Герхард Шнайдер

Проф. Др.

Ректор

Ігор Олександрович Н.Н.
Елла Іванівна Іванова О.В.